BILINGUALISM AND THE LATIN LANGUAGE

Bilingualism has become since the 1980s one of the main themes of sociolinguistics, but there are as yet few large-scale treatments of the subject specific to the ancient world. This book is the first work to deal systematically with bilingualism during a period of antiquity (the Roman period, down to about the fourth century AD) in the light of sociolinguistic discussions of bilingual issues. The general theme of the work is the nature of the contact between Latin and numerous other languages spoken in the Roman world. Among the many issues discussed three are prominent: code-switching (the practice of switching between two languages in the course of a single utterance) and its motivation, language contact as a cause of linguistic change, and the part played by language choice and language switching in conveying a sense of identity.

BILINGUALISM AND THE LATIN LANGUAGE

J. N. ADAMS
Senior Research Fellow of All Souls College, Oxford
To the memory of
H. D. Jocelyn
1933–2000
## Contents

**Preface**  
page xix

**Acknowledgments**  
xxiv

**List of abbreviations**  
xxvi

### I INTRODUCTION

1

#### I Introductory remarks; some issues in the study of bilingualism

1

#### III Bilingualism

3

#### III. Êlite and sub-Êlite bilingualism: anecdotal evidence and its shortcomings

9

##### III.1 Non-Êlite bilingualism

14

### IV Romans, Greeks and others as language learners

15

### V Code-switching, interference and borrowing

18

### VI A further note on loan-words

29

### VII Sources of information

29

##### VII.1 Bilingual texts

30

##### VII.2 Translated texts

40

##### VII.2.1 Latin in Greek script: introduction

41

##### VII.2.2 The use of Greek script for Latin as a matter of choice

43

##### VII.2.3 Latin written in Greek script by possible illiterates in Latin script

53

##### VII.2.4 Some other scripts

63

##### VII.3 Mixed-language texts

67

vii
Contents

VII. Texts which implicitly reflect a bilingual situation
  VII.4.1 Orthographic interference and alphabet-switching
  VII.4.2 Translations of clichés, formulae, etc. 76

VIII The authorship of inscriptions 84
IX Pidgins and ‘reduced’ languages 93
X Some concluding remarks 106
Appendix: attitudes to the Greek accent in Latin 108

2 LANGUAGES IN CONTACT WITH LATIN 111
I Introduction 111
II Oscan, Umbrian, Venetic, Messapic 112
  II.1 Testimonia and literary evidence 113
  II.2 Bilingual texts 123
  II.3 ‘Mixed-language’ texts, ‘Latinised’ Oscan and ‘Oscanised’
      Latin (?) 127
    II.3.1 Conclusions 144
  II.4 Bilingual areas: some remarks about Pompeii 145
  II.5 Greek and Italic 148
  II.6 Conclusions 150
    II.6.1 Latin ‘influences’ Italian 155
    II.6.2 Italian ‘influences’ Latin 157

III Etruscan 159
  III.1 ‘Roman’ Etruscan 160
  III.2 Loan-words and calques 163
  III.3 Greeks and Etruscans 165
  III.4 Etruscan and Italian 166
  III.5 Etruscan and Latin: anecdotal evidence 166
  III.6 Inscriptions 169
  III.7 The prophecy of Vegoia 179
  III.8 Conclusions 182
## Contents

### IV Celtic (Gaulish)
- IV.1 Introduction: loan-words and interpreters 184
- IV.2 Gaulish and bilingual texts 185
- IV.3 Interference from Gaulish 190
- IV.4 Marcellus of Bordeaux 191
- IV.5 The spindle whorls from eastern France 196
- IV.6 Conclusions 199

### V Punic
- V.1 Introduction 200
- V.2 The early period 201
- V.3 Coins 207
- V.4 Sardinia 209
- V.5 Africa 213
  - V.5.1 Bilingual texts and names 213
  - V.5.2 Punic borrowing from and imitation of Latin 221
  - V.5.3 Miscellaneous 224
  - V.5.4 Conclusions 229
- V.6 The ‘Latino-Punic’ inscriptions 230
  - V.6.1 Conclusions 233
- V.7 Bu Njem 236
- V.8 Later literary evidence 237
- V.9 Punic (Phoenician)–Greek code-switching or language mixing 240
- V.10 Conclusions 242

### VI Libyan, Berber
- 245

### VII Aramaic
- VII.1 Introduction 247
- VII.2 Palmyrenes abroad 248
- VII.3 Palmyra 260
- VII.4 Nabataean 264
x

Contents

VII.5 Native speakers of Latin and contact with Aramaic 264
VII.6 Conclusions 269
VIII Hebrew 271
IX Germanic 274
X Hispanic languages 279
XI Egyptian 283
XII Getic and Sarmatian 283
XIII Thracian 283
XIV Conclusions 284
XIV.1 Regional Latin and language change 284
XIV.2 Code-switching 287
XIV.3 Language death and Romanisation 289
XIV.4 Bilingual inscriptions 291
XIV.5 Language learning 293
XIV.6 Accommodation 295

3 CODE-SWITCHING 297
I Introduction 297
II Code-switching and imperfect competence 305
III Cicero’s letters 308
III.1 Introduction 308
III.2 Critical terms 323
III.3 Code-switching as a form of coding or exclusion 329
III.4 Code-switching as distancing or euphemism 330
III.5 Code-switching and proverbial or fixed expressions 335
III.6 Code-switching and the *not juste* 337
III.7 Code-switching and medical terminology 340
III.8 Special cases: the evocativeness of code-switching 341
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III.9</td>
<td>The chronology of code-switching in Cicero</td>
<td>342</td>
</tr>
<tr>
<td>III.10</td>
<td>Some concluding remarks</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Solidarity: some inscriptionsal and other evidence</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.1</td>
<td>Accommodation as an act of solidarity and as a form of disparagement</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Identity</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>V.1</td>
<td>Identity: language shift across several generations</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>V.2</td>
<td>Identity: code-switching and names</td>
<td>369</td>
</tr>
<tr>
<td>V.3</td>
<td>Identity: code-switching in names in some other languages</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>V.4</td>
<td>Identity: filiations</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>V.5</td>
<td>Identity: official titles</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>Code-switching, language choice and power</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.1</td>
<td>Bilingual transcripts of hearings</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.2</td>
<td>Code-switching and dates</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.3</td>
<td>Power: code-switching and passwords and the like</td>
<td>393</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>A special case: code-switching in the subscriptio of letters</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>Code-switching and the expression of bureaucratic information</td>
<td>399</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>Code-switching and the evocation of the exotic</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>Unmotivated code-switching?</td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>Further institutionalised code-switching</td>
<td>406</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>Conclusions</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.1</td>
<td>Code-switching and the notion of the ‘mixed language’</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.2</td>
<td>The significance of funerary inscriptions</td>
<td>409</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.3</td>
<td>Code-switching and markedness</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.4</td>
<td>Code-switching and social intention: power and solidarity/</td>
<td>413</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Contents

xii 5. ‘Retention’: some further observations about the code-switching of Roman Greeks 415
xii.6 Code-switching and gender 416

## 4 BILINGUALISM, LINGUISTIC DIVERSITY AND LANGUAGE CHANGE

### I Introduction

417

### II Borrowing and its diversity

418

### III Interference again: a problem of interpretation

424

### IV Second-language acquisition and regional variation in language: some introductory remarks

425

### V Borrowing and interference: types and case studies

431

#### V.1 Phonetic interference: accent

432

- V.1.1 Greeks’ Latin: some evidence concerning phonetic interference and accent 432
- V.1.2 Some other accents 437
- V.1.3 Phonetic interference: Celtic interference in Gallic Latin 438

#### V.2 Vocabulary

441

- V.2.1 ‘Regional’ loan-words 443
- V.2.2 Greek 443
- V.2.3 Germanic 447
- V.2.4 Hispanic languages 450
- V.2.5 Punic and Libyan 454
- V.2.6 Celtic 455
- V.2.7 Miscellaneous 457

#### V.2.8 The use of regional words as a marker of regional identity 458

#### V.2.9 Latin loan-words as regionalisms in Greek 458

#### V.2.10 Conclusions 458

#### V.2.11 Calques and loan-shifts 459

#### V.2.12 Translations of idioms 468
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>v.3</td>
<td>Morphology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1</td>
<td>Greeks’ Latin: dative and genitive singular of female first-declension names in Latin</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1.1</td>
<td>The genitive in -aes</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1.2</td>
<td>Venusia and convergence</td>
<td>479</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1.3</td>
<td>A new Latin suffix determined partly by contact with Greek</td>
<td>483</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1.4</td>
<td>The type Marniane</td>
<td>486</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.1.5</td>
<td>Some concluding remarks</td>
<td>490</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.2</td>
<td>Genitive plural</td>
<td>491</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.3</td>
<td>Nominative singular</td>
<td>492</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.4</td>
<td>Accusative plural</td>
<td>493</td>
</tr>
<tr>
<td>v.3.5</td>
<td>Suffixation: some Latinate suffixes in the Greek of Egypt</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4</td>
<td>Syntax</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1</td>
<td>Roman Greek again: the Greek dative</td>
<td>497</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1.1</td>
<td>The use of the dative in the Greek translations of senatus consulta</td>
<td>498</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1.2</td>
<td>The dative in consular dates</td>
<td>499</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1.3</td>
<td>The dative of duration of time</td>
<td>500</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1.4</td>
<td>Another use of the dative</td>
<td>502</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.1.5</td>
<td>Conclusions</td>
<td>503</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.2</td>
<td>Greeks’ Latin: the genitive (of time) in Latin</td>
<td>504</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.3</td>
<td>The genitive of filiation in Latin</td>
<td>505</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.4</td>
<td>African Latin: the use of the vocative for the nominative</td>
<td>506</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.5</td>
<td>The definite article: Romans’ Greek and Roman Latin</td>
<td>507</td>
</tr>
<tr>
<td>v.4.6</td>
<td>Bilingualism and the system of gender</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>vi</td>
<td>Conclusions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vi.1</td>
<td>Contact-induced linguistic change of the creative type</td>
<td>510</td>
</tr>
<tr>
<td>vi.2</td>
<td>Factors facilitating linguistic change in situations of language contact</td>
<td>511</td>
</tr>
<tr>
<td>vi.3</td>
<td>Bilingualism and the diversity of Latin</td>
<td>512</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

1. The limitations of language contact as a determinant of language change 526

## LATIN IN EGYPT 527

### I Introduction 527

#### 1.1 Latin, Greek and Egyptian 529
#### 1.2 Some questions 536
#### 1.3 Diglossia 537
#### 1.4 The availability of scribes as a determinant of language choice 541

### II The evidence from Egypt 543

### III Language choice as an expression of power or act of accommodation 545

### IV Latin as a language of power 545

#### IV.1 Greek and Latin inscriptions at the Colossus of Memnon 546
#### IV.2 The Abinnaeus archive 555
#### IV.2.1 P. Oxy. Ixiii.4.361 557
#### IV.3 The past and some miscellaneous texts 538
#### IV.4 Bilingual transcripts of hearings 561
#### IV.5 Latin as a language of power: the citizenship 562
#### IV.6 The citizenship: some mixed-language official documents from Egypt 564
#### IV.7 Some bilingual inscriptions: building inscriptions 571

### V Accommodation: introduction 576

#### V.1 Accommodation in the religious sphere 577
#### V.2 Pilgrimage and tourist sites 579
#### V.3 Kalabcha (Talmis, the temple of Mandulis) 580
#### V.4 The Syringes of Thebes 583
#### V.5 Dakka (Pelchis) 586
#### V.6 Inscriptions on the route from Coptos to Quseir 587
#### V.7 Deir el-Bahari 588
#### V.8 Conclusions 588
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI</td>
<td>Further aspects of diglossia in Egypt</td>
<td>589</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.1</td>
<td>Mundane practical bilingualism: linguistic competence as a determinant of language choice</td>
<td>589</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.2</td>
<td>The archive of Tiberianus and the roles of Greek and Latin</td>
<td>593</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.3</td>
<td>Conclusion: diglossia in Egypt</td>
<td>597</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>Language use in the army in Egypt</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.1</td>
<td>Latin as the ‘official’ language of the army?</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2</td>
<td>Latin as a super-high language in the army</td>
<td>608</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.1</td>
<td>Latin and the transmission of orders</td>
<td>608</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.2</td>
<td>Receipts</td>
<td>609</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.3</td>
<td>Diplomata</td>
<td>614</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.4</td>
<td>Dedications to emperors</td>
<td>614</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.5</td>
<td>Some epitaphs</td>
<td>616</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.3</td>
<td>Evidence for the learning of Latin in the army</td>
<td>617</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>The learning of Latin in Egypt</td>
<td>623</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>Conclusions</td>
<td>630</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Appendix: the trilingual inscription of Gallus</td>
<td>637</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>BILINGUALISM AT DELOS</td>
<td>642</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>The community of negotiatores at Delos</td>
<td>642</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>Linguistic integration of Romans / Italians on Delos</td>
<td>645</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Italici, Ἱπποῖοι and identity: a type of inscription</td>
<td>649</td>
</tr>
<tr>
<td>III.1</td>
<td>Formulaic structure</td>
<td>650</td>
</tr>
<tr>
<td>III.2</td>
<td>Ἱπποῖοι and Ἱπποῖοι</td>
<td>651</td>
</tr>
<tr>
<td>III.3</td>
<td>Accusative of the honorand</td>
<td>658</td>
</tr>
<tr>
<td>III.4</td>
<td>Gemination of vowels</td>
<td>661</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Further aspects of language choice</td>
<td>663</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.1</td>
<td>Dedications to Roman dignitaries</td>
<td>663</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.2</td>
<td>A social dimension to language choice: the collegia</td>
<td>666</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

V Some linguistic features of the inscriptions 670
  v.1 Uses of olōc: aspects of imitation, accommodation and code-switching 670
  v.2 Regionalisms (?) 677

VI The Myconos curse tablet 680

VII Conclusions 682

7 BILINGUALISM AT LA GRAUFESENQUE 687

I Introduction 687

II La Graufesenque 688

III Language differentiation 693

IV Code-switching 702
  iv.1 Intra-phrasal switching 702
  iv.2 Code-switching in names 703
  iv.3 Names, continued: the possible influence of the etymology of a name on the selection of its ending 707
  iv.4 Inter-sentential switching 711
  iv.5 Morphological code-switching 712
  iv.6 Some formulae 716
  iv.7 Conclusions 717

V Latin at La Graufesenque 720

8 THE LATIN OF A LEARNER (P. AMH. II.26): A CASE STUDY 725

I A translation of Babrius 725
  i.1 Commentary 733

II Verb-morphology in Claudius Terentianus and some Vindolanda texts 741

III Conclusions 749
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SOME CONCLUDING REMARKS</td>
<td>751</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>751</td>
</tr>
<tr>
<td>Identity</td>
<td>754</td>
</tr>
<tr>
<td>Diglossia</td>
<td>755</td>
</tr>
<tr>
<td>Language attitudes</td>
<td>757</td>
</tr>
<tr>
<td>Language policies</td>
<td>759</td>
</tr>
<tr>
<td>Language death</td>
<td>760</td>
</tr>
<tr>
<td>The army</td>
<td>761</td>
</tr>
<tr>
<td>Slavery</td>
<td>762</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Hellenisation’ of the Latin language (?)</td>
<td>765</td>
</tr>
<tr>
<td>Vulgar Latin</td>
<td>765</td>
</tr>
<tr>
<td>Literacy</td>
<td>767</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>805</td>
</tr>
<tr>
<td>Indexes</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Preface

I first began working on contact between Latin and other languages in an organised way when I had the good fortune to be Visiting Senior Research Fellow at St John’s College, Oxford, in 1994–5. The project was given impetus by the invitation to deliver the J. H. Gray Lectures in the Faculty of Classics, University of Cambridge, in May 1999. The title of the lectures was the same as that of the present book. The subject turned out to have such ramifications, and the material relevant to it to be so scattered, that I might never have finished the book had I not had the even greater good fortune to be elected to a Senior Research Fellowship at All Souls College, Oxford, in 1997.

An account of the full range of bilingualism in the ancient world across the whole of the Mediterranean and Middle Eastern areas and at all recorded periods would be virtually unmanageable, unless a team of collaborators was assembled. I have restricted myself to the Roman period, from the early Republic to the late Empire (approximately the fourth century). I have not adopted a fixed cut-off point, but on the whole have avoided entering into the period of the barbarian invasions in the west. In the western Empire Latin came into conflict with a number of vernacular languages and eventually effected their death. In the east similarly the Romans behaved as if vernacular languages did not exist, but here by contrast they were prepared to use Greek as a lingua franca, and consequently Latin did not cause language death, since it remained very much in the background. The eastern Empire is represented in the book by case studies devoted to Egypt, where the evidence is far superior to that from other eastern regions, and to the trading community at Delos; various eastern languages are also dealt with in Chapter 2. But the full story of bilingualism in the east would not be the story of bilingualism and the Latin language, and I have left much of the area to others.

Bilingualism has become since the 1980s one of the major themes of sociolinguistics. It has also attracted some attention from classicists.
Students of bilingualism in the Roman world have tended to concentrate on the quality of upper-class Romans’ knowledge of Greek, on loan-words (which as often as not are used by monolinguals and are thus not necessarily relevant to bilingualism), on anecdotal rather than primary evidence, and on the pretentious bilingual games played by the educated in genres such as epic (I refer, for example, to etymologising and to what has been called ‘(mis)translation by paronomasia’ in a recent book by O’Hara (1996)). I have first and foremost looked for primary material, and have had at least as much to say about ordinary bilinguals as about the literary classes. Unlike virtually all previous writers on Roman bilingualism, I have not restricted myself to Latin in relation to Greek, but have collected for the first time most, if not all, of the evidence for contact between Latin and languages other than Greek. In Chapter 2 material is cited and discussed from about sixteen languages, though admittedly some of these are scarcely attested. The evidence for Oscan, Gaulish, Punic and Aramaic in contact with Latin seems to me to be particularly important.

Perhaps the best recent works about aspects of bilingualism in the Roman world are the book by Bruno Rochette (Le latin dans le monde grec (1997)), and various papers on code-switching by Otta Wenskus (1990 onwards). Both scholars confine themselves to Latin and Greek in contact. Rochette’s approach is mainly historical, whereas that of the present book is mainly sociolinguistic. Wenskus uses literary evidence rather than inscriptions and papyri, and her work is thus complementary to mine, in which more attention is given to texts on wood, stone and papyrus, though I have also covered the literary texts of most importance (e.g. those by Plautus, Lucilius, Cicero, Varro, Petronius, Juvenal and Martial).

In this book I make one of the first attempts to deal systematically with bilingualism during a period of antiquity in the light of recent sociolinguistic discussion of bilingual issues. I consider a host of texts which may well be unfamiliar to many classicists, ancient historians and linguists. Three major topics (among others: see the next paragraph) have been identified and discussed in the book: code-switching (the practice of switching between two languages in the course of a single utterance) and its relationship to interference and borrowing, language contact as a determinant of linguistic change in the languages in contact, and the part played by language choice and language switching in the projection of a sense of identity. Code-switching has emerged in recent years as the most problematic feature of bilinguals’ performance. There is a mass of evidence for the practice from Roman antiquity, in primary sources
(inscriptions and papyri) and literature (e.g. Plautus, Lucilius and Cícero), and involving several languages in addition to Greek in contact with Latin, but it has scarcely been recognised as a phenomenon separate from borrowing (or ‘grecism’) by classicists (but see above on the work of Wenskus). I have assessed the determinants of code-switching partly in the light of recent explanatory models, and attempted to bring out the importance of the ancient evidence (neglected by linguists) to the general debate. Linguists have had little to say to date about code-switching in written form, and I have stressed the inadequacy of applying to a written text the same methodologies as those used by linguists investigating modern speech communities. Language change has usually been regarded by historical linguists as a response to pressures operating within a language itself, but there is now a growing awareness that outside contacts are influential. Latin was subject to influence from a variety of languages, and Greek and various vernacular languages for their part were subject to influence from Latin. As far as identity is concerned, there has been much written on the subject in recent years by classicists, but one will look in vain for a serious discussion of the bilingual dimension. Bilinguals can constantly be seen to be conveying types of identity by linguistic means when they speak or write in bilingual contexts (see the summary in the second section of Chapter 9).

An assortment of other topics familiar in current studies of bilingualism is discussed. Roman language policies and linguistic nationalism within the spheres of imperial administration and the army are dealt with mainly in the chapter on Egypt. I discuss second-language acquisition at social levels below that of the élite, in the Roman army, in various commercial communities and within the civil administration of Egypt. Related to this subject is the question whether there were pidgins or creoles in the period, and I have identified forms of communication conducted by means of what I call ‘reduced language’. Diglossia is discussed particularly (but not exclusively) within the Egyptian context under Roman rule, and standard claims about the phenomenon questioned. Accommodation (whereby a speaker or writer modifies his language in some way to suit the addressee) is another topic which bulks large in recent sociolinguistic literature, and there is a good deal of interesting evidence for the practice from Roman antiquity which is assessed here. Regional variation in Latin as determined by contact with other languages is a major theme of Chapter 4; the definitive account of regional variation in the Roman period (anticipating the fragmentation of the Latin language into different Romance languages) has yet to be written, and this book has
much evidence which has been little noticed, if at all. Inseparable from 
language shift (whereby a people moves from one language to another, 
as happened in Gaul, Spain, Africa, Etruria and the Oscan, Umbrian 
and Venetic territories in the material covered by this book) is the habit 
which speakers have of changing or modifying their names in response 
to the pressures of language contact. Names and name changing in a 
variety of languages are discussed. The tendency of scholars to treat 
lower-class Latin as monolithic is noted, and a sub-category of Vulgar 
Latin identified, which I call ‘Greeks’ Latin’. Themes such as bilingualism 
in the army, provincial elites and language learning, Jewish communi-
ties and bilingualism, bilingualism and slavery, language choice as a form 
of power or as an expression of solidarity, also come up. The bilingual 
dimension to literacy (usually disregarded in accounts of ancient liter-
cy) is considered. What, for example, is the relationship between the 
acquisition of a second language, and the acquisition of literacy in that 
language? What is the significance of transliterated texts (e.g. Latin texts 
written in Greek script)?

The book falls loosely into two parts. The first four chapters are 
thematic, and the next four present case studies devoted to particular 
places and texts. It goes without saying that there are many places in 
the Roman world where bilingualism must have been commonplace 
(e.g. Sicily) which are passed over in silence here.

It must be acknowledged that there are many other ways of approach-
ing bilingualism. A historian, for example, would presumably be more 
interested than I am in the chronology of language learning and lan-
guage shift in particular areas, and in establishing linguistic boundaries 
across the Empire. Nevertheless, though the book is written from the 
viewpoint of a philologist, a good deal of it will, I hope, be of interest to 
historians, and much of the earlier part has to do with Latin literature.

I have made it a principle to cite the ancient evidence in the text. 
Much of the evidence on which this book is based (such as that to do 
with Aramaic and Punic) will be inaccessible to many readers, and it 
seemed sensible to bring together this little-known material in a form 
which would allow future readers to subject it to their own analysis. 
Evidence is a given, but modern ideas about that evidence come and 
go, and what seems a clever idea to one generation may well seem inept 
to the next; there can be no doubt that theories about bilingualism will 
continue to evolve. I have not followed the modern practice of translating 
every single word and passage in a foreign language into English, though 
I have used my judgment in translating selectively. Most of the material
in languages other than Greek and Latin is translated, if, that is, it is translatable; some fragmentary texts in poorly attested languages simply do not admit of translations of the type found in the Loeb series. When I choose not to translate, the issues raised by the passage in question are made clear in the accompanying discussion.

I should point out here that in the transliterated Latin texts in Greek script which come up often in the book I have not attempted to accent the Latin. Therefore if a text in Greek letters is in a mixture of two languages (Greek and Latin) only the parts I consider to be in Greek will be accented.

I owe a considerable debt to many people. David Bain, Alan Bowman, James Clackson, Nicholas Horsfall, Nigel Kay, David Langslow and Harm Pinkster read all or substantial parts of the manuscript, and made many corrections and criticisms and provided me with items of bibliography. John Penney responded generously and with considerable learning to the numerous queries I sent him over a long period. Many others gave me bibliographical material or information and help of one sort or another, and to all of them I would like to express my gratitude: Frédérique Biville, Paul Brand, John Briscoe, Alison Cooley, Eleanor Dickey, Matthew Dickie, Andrew Dyck, Penny Fewster, Jane Gardner, Stephen Harrison, John Healey, Tony Honoré, Mark Janse, Joshua Katz, Christina Kraus, Csaba La'da, John Ma, Robert Maltby, Torsten Meissner, Fergus Millar, Stephen Oakley, Mark Pobjoy, Nicholas Purcell, Michael Reeve, Bruno Rochette, Donald Russell, Ian Rutherford, Simon Swain, Sarolta Takacs, David Taylor, Otta Wenskus. My old friend Harry Jocelyn sadly died while the book was being written. He would, I am sure, have found much in it to annoy him, and it would certainly have contained fewer errors and less jargon if he had been able to direct his caustic gaze at the manuscript. I dedicate the book to his memory.

J. N. Adams
Acknowledgments

The following translations are reprinted by permission of the publishers and the Trustees of the Loeb Classical Library:


Acknowledgments


(Chapter 5) Valerius Maximus 2.2.2, from Valerius Maximus Volume I, Loeb Classical Library Volume L192, translated by D. R. Shackleton Bailey;

(Chapter 6) Babrius 11, 16, from Babrius and Phaedrus, Loeb Classical Library Volume L436, translated by Ben E. Perry;

Abbreviations

For abbreviations of editions of papyri and ostraca, see J. F. Oates, Checklist of Editions of Greek Papyri, Ostraca and Tablets, 5th edn (Atlanta, 1995)

CEL see Cugusi (1992)

CGL G. Goetz et al. (eds.), Corpus Glossarium Latinorum, 7 vols. (Leipzig and Berlin, 1888–1923)

ChLA A. Bruckner, R. Marichal et al. (eds.), Chartae Latinae Antiquiores (Olten, Lausanne etc., 1954– )

CIE Corpus Inscriptionum Etruriarum (Leipzig etc., 1893– )

CIL Corpus Inscriptionum Latinarum (Berlin, 1862– )

CIS Corpus Inscriptionum Semiticarum (Paris, 1881– )


CPL R. Cavenaile, Corpus Papyrorum Latinarum (Wiesbaden, 1958)

CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vienna, 1866– )

FEW W. von Warburg, Französisches etymologisches Wörterbuch (Bonn, 1928– )

FIRA S. Riccobono et al. (eds.), Fontes Iuris Romani Antejustiniani, 2nd edn, 3 vols. (Florence, 1968–9)


ID F. Durrbach et al. (eds.), Inscriptions de Délos (Paris, 1926– )

IG Inscriptiones Graecae (Berlin, 1873– )

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IGPhilae</td>
<td>see A. Bernard (1969)</td>
</tr>
<tr>
<td>IGPorto</td>
<td>see Sacco (1964)</td>
</tr>
<tr>
<td>IGRRP</td>
<td>R. Cagnat et al. (eds.), <em>Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes</em>, 3 vols. (i, iii, iv) (Paris, 1901–27)</td>
</tr>
<tr>
<td>IGUR</td>
<td>L. Moretto (ed.), <em>Inscriptiones Graecae Urbis Romae</em>, (Rome, 1968–)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILBulg</td>
<td>B. Gerov (ed.), <em>Inscriptiones Latinae in Bulgaria repertae</em> (Sofia, 1989)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILGR</td>
<td>see Šašel Kos (1979)</td>
</tr>
<tr>
<td>IL</td>
<td>see A. and J. Šašel (1963)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILS</td>
<td>H. Dessau (ed.), <em>Inscriptiones Latinae Selectae</em>, 3 vols. (Berlin, 1892–1918)</td>
</tr>
<tr>
<td>IM</td>
<td>see Parlangelí (1960)</td>
</tr>
<tr>
<td>IMS</td>
<td>M. Mirković et al. (eds.), <em>Inscriptions de la Mésie Supérieure</em> (Belgrade, 1976–)</td>
</tr>
<tr>
<td>IPO</td>
<td>see Thylander (1952)</td>
</tr>
<tr>
<td>IPT</td>
<td>see Levi Della Vida and Amadasi Guzzo (1987)</td>
</tr>
<tr>
<td>IRB</td>
<td>see Mariner Bigorra (1973)</td>
</tr>
<tr>
<td>IRT</td>
<td>see Reynolds and Ward Perkins (1952)</td>
</tr>
<tr>
<td>ISM</td>
<td>D. M. Pippidi and I. I. Russu (eds.), <em>Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris antiquae</em> (Bucharest, 1975–)</td>
</tr>
<tr>
<td>KAI</td>
<td>see Donner and Röllig (1966–9)</td>
</tr>
<tr>
<td>MAMA</td>
<td>W. M. Calder et al. (eds.), <em>Monumenta Asiae Minoris Antiqua</em>, 8 vols. (Manchester, 1928–62)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abbreviations

PAT  see Hillers and Cusini (1960)
REW  W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3rd edn (Heidelberg, 1935)
RIB  R. G. Collingwood, R. P. Wright et al. (eds.), The Roman Inscriptions of Britain (Oxford, 1975–)
SB  see Shackleton Bailey (1965–70)
SB  F. Priesigke (ed.), Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten (Strassburg, 1915–)
TLL  Thesaurus Linguae Latinae (Leipzig, 1900–)